

ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области

ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»

Управление образования города Пензы

МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы

МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы

Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»

V открытый региональный конкурс

исследовательских и проектных работ школьников

«Высший пилотаж - Пенза» 2023

Исследовательская работа

Лексическая инновация: конглиш.

Выполнили: Мараева Вероника Валерьевна,
Оськина Юлия Андреевна, ученицы 9 класса
МБОУ «Гимназия св. Иннокентия Пензенского»

Руководитель: Борисова Татьяна Анатольевна,
учитель английского языка
МБОУ «Гимназия св. Иннокентия Пензенского»

Пенза, 2023

Содержание

Введение	3
Глава 1. Языковое явление «конглиш».....	3
1.1 Суть понятий «заимствование» и «конглиш».....	3
1.2 История возникновения языкового явления «конглиш».....	4
1.3 Отрицательное влияние конглиша и способы его нейтрализации.....	4
Глава 2. Исследование эффективности англо-корейского тематического словаря среди учащихся МБОУ «Гимназия св. Иннокентия Пензенского»	6
2.1 Тематический словарь корейских заимствований в английском языке	6
2.2 Исследование эффективности краткого словаря конглиша.....	8
Заключение.....	11
Список литературы.....	12

Введение.

В современном мире мы часто сталкиваемся с английским языком, будь это прослушивание популярных американских хитов, просмотр сериалов, фильмов или заимствованные английские слова, которые вошли в обиход.

Корейский язык совершенно не похож на английский, но в последнее время корейцы все чаще начали использовать английские слова в своей речи.

Актуальность нашей работы заключается в том, что Южная Корея является одной из самых популярных и продвинутых стран. На данный момент по всему миру нарастает «корейская волна». Исследование может помочь людям, владеющим английским языком, лучше понимать корейский язык, облегчить его изучение.

Объект исследования: английские заимствования в корейском языке.

Предмет исследования: языковое явление «конглиш».

Гипотеза: мы предполагаем, что современная лексическая инновация «Конглиш» способствует более быстрому и интенсивному изучению английского языка.

Цель: выявление сходства в лексике и фонетике английского и корейского языков.

Задачи исследования: создать краткий тематический словарь наиболее распространенных слов конглиша на основе анализа англо-корейских словарей.

Методы: изучение литературы по теме «Конглиш»; анализ лексики и фонетики английского и корейского языков; систематизация фонетически созвучных слов по темам.

Научная новизна: культурный и языковой контакт английского и корейского языков ранее не являлось предметом отдельного исследования, не составлялись тематические словари английских заимствований в корейском языке.

Глава 1. Языковое явление «конглиш».

1.1 Суть понятий «заимствование» и «конглиш».

Понятийный аппарат исследования включает в себя термины «заимствование» и «конглиш».

В словаре Ожегова дается следующее определение: «Заимствование – переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой». Это способствует увеличению лексического объёма языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет перечень понятий, используемых в разных областях жизни общества.

Конглиш относительно мало изучен. Лингвисты не пришли к единому мнению в определении термина «конглиш», который представляет собой комплексный языковой феномен. Название произошло от слияния слов **Korean +English=Konglish**. По сути, конглиш – это английский в корейском стиле. Впервые термин был использован в 1975 году. В течение нескольких десятков лет термин изменялся. Синонимами конглиша являются корлиш (термин зафиксирован в 1988 году), коренглиш (1992), корглиш (2000) и кинглиш (2000). В строгом смысле слова конглиш – это не языковая разновидность и не язык. В Корее это слово обозначает языковое явление, когда английские слова входят в лексическую систему корейского языка. В процессе заимствования полной фонетической ассимиляции не происходит, но значительная созвучность наблюдается.

1.2. История возникновения языкового явления «конглиш».

Конглиш является результатом процесса глобализации. Развитие международных отношений, усиление культурных обменов между странами оказывают влияние не только на нашу повседневную жизнь, но и на языки, развивая и обогащая их.

Возникновение конглиша обуславливается историей Южной Кореи. Впервые американцы и корейцы установили дипломатические отношения в 1882 году, заключив Договор о мире, дружбе, торговле и навигации. В 1945 году корейский полуостров был разделен на две зоны оккупации. США поддержали юг страны, тем самым повлияв на все сферы жизни южных корейцев. По данным того времени, до 10% корейского словарного запаса было заимствовано с изменениями из английского языка. Все заимствования в языке должны сосуществовать в гармонии с исконными словами, следовательно, практически каждое иностранное слово спустя время проходит через некоторые изменения, с помощью которых оно подстраивается под систему языка. Таким образом, конглиш стал использоваться все чаще.

Изначально, в 19 веке, западная культура воспринималась корейцами как варварская. Однако в современной Южной Корее, известной своим образованием, английскому языку отводится огромная роль. Знание английского является обязательным навыком для карьерного роста. Конечно, его функции в Корее не удовлетворяют внутренние языковые потребности, поскольку это выполняет государственный язык – корейский. Но английский язык используется в качестве главного средства международного общения. По статистике Д. Кристала около четверти населения планеты могут свободно говорить на английском языке или компетентны в нем. По данным статистического сайта “Statista” общее количество говорящих на английском языке 1,5 миллиарда человек. Этим и обуславливается его популярность и значимость в образовании Южной Кореи.

Связующим звеном между корейзацией английского языка и англоизацией корейского языка, являются корейзированные английские слова. Корейзированные английские слова – это лексические инновации, которые вносят вклад в формирование корейского варианта английского языка. Кандидат филологических наук Л.С. Ефремова провела исследование 2 000 самых распространенных слов в корейском языке по данным NIKL и только 2 % (41 слово) из них оказались английского происхождения.

В основе многих явлений конглиша лежит так называемый прямой перевод и нарушение норм английского языка.

1.3 Отрицательное влияние конглиша и способы его нейтрализации.

Большинство надписей на конглише обращено вниманию самих же корейцев. Они используются как выразительное средство, направленное на привлечение внимания потребителей товаров и услуг. Английские слова могут быть заимствованы или созданы корейцами на материале английского языка для их коммуникативных нужд. Следование нормам английского языка в этом случае не является обязательным, ведь потребители – рядовые корейцы – с ними знакомы.

В конглише есть большое количество слов, которые были заимствованы из английского, но частично или полностью изменили свое значение. Главное – создать иллюзию, что слово имеет отношение к чему-то необычному. При таком отношении даже надписи типа I robe you (I love you) или, Eldolado (название кафе) не выглядят странно (написание этих слов связано с особенностями корейского произношения). Проблема заключается в том, что слова из

конглиша часто воспринимаются корейцами как правильно написанные английские слова и активно используются в общении с иностранцами. Это нередко приводит к неловким ситуациям. Одним из ярких примеров является слово *promise*. В английском языке оно имеет значение «обещание». В конглише же – «свидание», «заранее назначенная встреча».

Существует мнение, что конглиш может стать препятствием для международных деловых контактов, дальнейшего успешного развития. Но факт, что этот вопрос обсуждается общественностью, говорит о повышении требования к владению английским языком. Для решения проблем, связанных с английским языком, предпринимаются некоторые шаги в области образования на высшем уровне. Например, в ближайшие 5 лет планируется нанять на работу около 4150 носителей английского языка. Их будут брать на работу через сеть корейских посольств в англоязычных странах и требования к их профессиональной компетентности будут очень строгие. Для людей, которые серьезно хотят овладеть английским, издаются пособия со словарными списками, где приведены соответствия между словами и выражениями конглиша и английского языка.

Для людей, столкнувшихся с проблемами в общении на английском в Корее, знакомство с конкретными образцами конглиша может оказаться полезным. Эта информация не помешает и тем нашим соотечественникам, кто сам не очень хорошо знает английский, но всё же вынужден прибегать к его помощи в общении с корейцами.

Сложность в том, что конглиш, при всей своей «неправильности» – уже стал явлением живой речи корейцев, и надеяться на то, что они когда-нибудь станут использовать английские заимствования по правилам перенимаемого языка, просто не приходится. Конглиш глубоко укоренился в речи корейцев.

Проанализировав творчество популярных корейских К-поп групп, мы можем сделать вывод, что использование английского больше свойственно молодому поколению. Это можно объяснить тем, что корейская молодежь – наиболее образованный социальный класс.

Успех Южной Кореи в мире обусловлен развитием информационных технологий. Конглиш соответствует стандартам «нового английского языка»: разработан в рамках системы образования, в области, где английский не является родным языком для большинства населения и используется для выполнения ряда функций среди носителей. Выдвинув предположение о том, что слова, связанные с темой «информатика» могут быть заимствованы из английского языка, мы решили проанализировать слова на корейском и английском по этой теме и подтвердить или опровергнуть нашу гипотезу. Такие мысли возникли у нас, зная, что английский, становясь глобальным языком, приносит с собой на различные территории не только доступность к инновациям, но и англицизмы, в дальнейшем используемые носителями других языков.

Глава 2. Исследование эффективности англо-корейского тематического словаря среди учащихся МБОУ «Гимназия св. Иннокентия Пензенского»

2.1 Тематический словарь английских заимствований в корейском языке.

Проведя исследование наиболее распространенных тематических слов (информатика, одежда, еда) в англо-корейских словарях, мы обнаружили сходность звучания некоторых слов. Исходя из этого, мы решили составить краткий тематический словарь конглиша. Он может помочь людям, изучающим английский язык, облегчить восприятие и изучение корейского языка, лучше понимать носителей корейского языка.

Нами был разработан краткий словарь конглиша по трем наиболее распространенным темам для начального уровня изучения корейского языка.

English	한국어	Transcription	Перевод
Компьютерная техника			
Browser	브라우저	[browser]	Браузер
Data	데이터	[dator]	Данные
Computer	컴퓨터	[computer]	Компьютер
Terminal	터미널	[terminal]	Терминал
Login	로그인	[logians]	Логин
Digital	디지털	[digital]	Цифровой
Disk	디스크	[disk]	Диск
Scanner	스캐너	[scanner]	Сканер
System block	시스템블록	[sistem block]	Системный блок
Video	비디오	[video]	Видео
Player	플레이어	[player]	Проигрыватель
Byte	바이트	[byte]	Байт

Internet	인터넷	[internet]	Интернет
Hyperlink	하이퍼링크	[hyperlink]	Гиперссылка
Television	텔레비전	[television]	Телевизор
Bluetooth	블루투스	[blutus]	Блютуз
Mobile	모바일	[mobil]	Мобильный
Power bank	파워뱅크	[powbank]	Внешний аккумулятор
File	파일	[pail]	Файл
Battery	배터리	[batary]	Батарея
Одежда			
T-Shirt	티셔츠	[tishirt]	Футболка
Blouse	블라우스	[blaus]	Блузка
Dress	드레스	[dres]	Платье
Shopping	쇼핑	[shoping]	Шопинг
Sweater	스웨터	[swter]	Свитер
Skinny jeans	스키니진	[skini jin]	Джинсы скинни
Hoody	후드	[hudi]	Толстовка
Cardigan	카디건	[cadigan]	Кардиган
Sandals	샌들	[sandl]	Сандалии
Shirt	셔츠	[shirt]	Рубашка
Silk	실크	[silk]	Шелк

Coat	코트	[cot]	Пальто
Pajamas	파자마	[paʒama]	Пижама
Еда			
Yogurt	요거트	[yogert]	Йогурт
Cookie	쿠키	[kuki]	Печенье
Cake	케이크	[cake]	Торт
Chocolate	초콜릿	[chocolit]	Шоколад
Ice Cream	아이스크림	[ayskream]	Мороженое
Banana	바나나	[banana]	Банан
Tomato	토마토	[tomato]	Томат
Olives	올리브	[ollib]	Оливки
Avocado	아보카도	[abokado]	Авокадо
Blackberry	블랙베리	[blackberi]	Ежевика
Blueberry	블루베리	[bluberi]	Голубика
Lime	라임	[laim]	Лайм
Orange	오렌지	[orenji]	Апельсин
Melon	멜론	[melon]	Дыня
Curry	카레	[kare]	Карри
Pineapple	파인애플	[painaple]	Ананас

Bergamot	베르고모트	[bergamoteun]	Бергамот
Berry	베리	[beri]	Ягода

2.2 Исследование эффективности краткого словаря конглиша.

Для того, чтобы подтвердить или опровергнуть наше предположение по поводу облегчения изучения корейского языка благодаря конглишу, мы решили провести в 6 и 8 классах несколько практических занятий с использованием составленного нами словаря.

На фоне «корейской волны» многие подростки нашей гимназии были заинтересованы в изучении корейского языка и поддержали наше исследование. Для более точного результата мы решили взять для исследования подростков разных возрастных групп. Наша работа заинтересовала многих учеников. Всего было задействовано 42 человека (20 человек из 6 класса и 22 человека из 8 класса).

На протяжении второй учебной четверти мы периодически проводили учебные занятия английского языка с использованием словаря конглиша.

Для этого нами были подготовлены:

- плакат с корейским алфавитом и транскрипцией букв на английском языке,
- онлайн-урок на английском языке про кореизированные английские слова - More Konglish Words: English Words Used Differently in Korea (канал Learn Korean with KoreanClass101.com),
- карточки, составленные из нашей таблицы, на обратной стороне которой были изображены картинки, отображающие значение слова,
- онлайн – урок - 50 Must-Know Korean Words That Sound Like English (канал Just Learn Korean), интерактивная игра, как завершение изучения новых слов.

В конце четверти, на основе результатов онлайн - теста мы составили диаграмму, отображающую результаты нашего исследования.

Наши критерии оценивания мы разделили по степени усвоения учебного материала:

- полное усвоение материала,
- хорошее усвоение материала,
- недостаточное усвоение материала.

Также нам стало интересно, ученики, какой возрастной группы лучше запомнили информацию. Поэтому, мы разделили результаты учеников 6 и 8 классов. Итоги нашего исследования представлены на диаграммах:

8 класс:

- Полностью усвоили учебный материал -55% (12 человек).
- Хорошо усвоили учебный материал -32% (7 человек).
- Недостаточно усвоили учебный материал - 13% (3 человека).

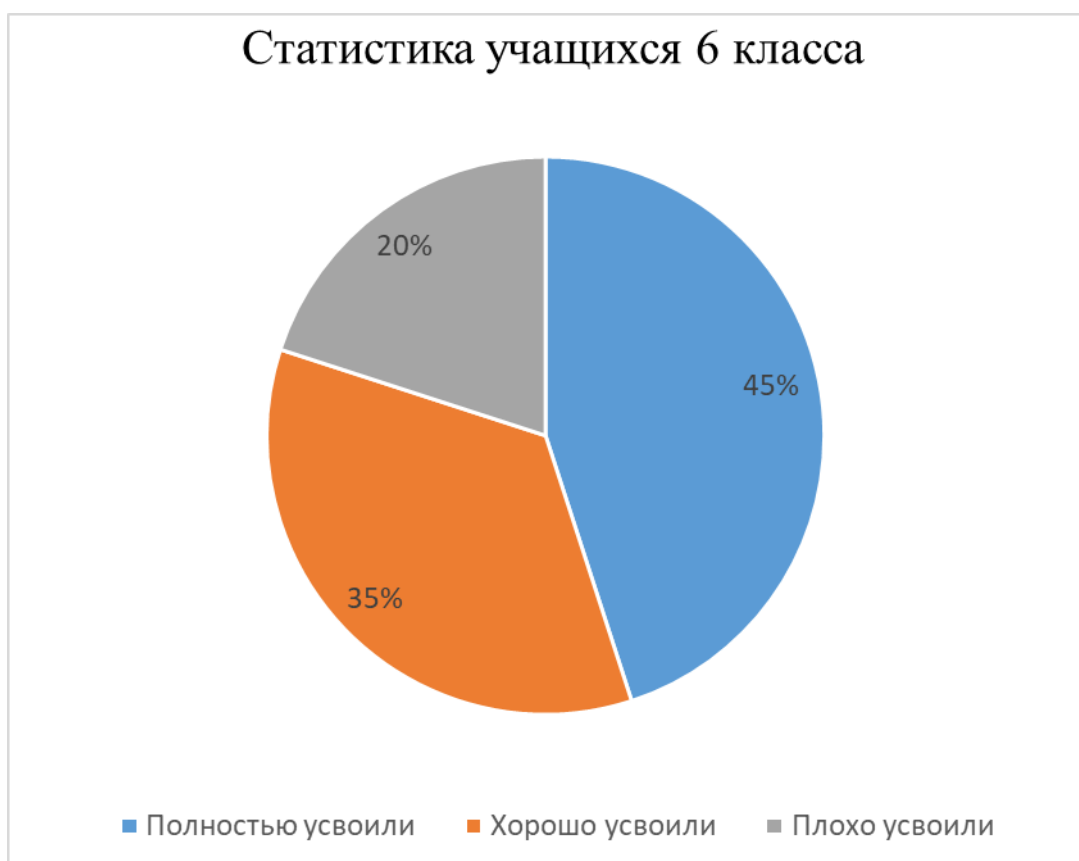
Статистика учащихся 8 класса



6 класс:

- Полностью усвоили учебный материал - 45% (9 человек).
- Хорошо усвоили учебный материал - 35% (7 человек).
- Плохо усвоили учебный материал - 20% (4 человека).

Статистика учащихся 6 класса



По итогам исследования, более эффективный результат показал 8 класс. Мы считаем, что это обуславливается большей заинтересованностью в теме. Чем старше учащиеся, тем они более целеустремленные и мотивированные на изучение иностранных языков.

Заключение.

Развитие международных отношений, усиление культурных обменов между странами оказывают влияние не только на нашу повседневную жизнь, но и на языки, развивая и обогащая их.

Конглиш представляет собой комплексный языковой феномен. Он соответствует стандартам «нового английского языка» и является результатом процесса глобализации.

Из итогов нашего исследования следует, что популярность английского языка в Южной Корее объясняется экономическими и культурными взаимоотношениями с англоязычными странами. Из-за этой тесной связи между странами английский стал вторым неофициальным языком, а его знание помогает в изучении корейского языка и его легком восприятии. Уровень заинтересованности в изучении нового языка обуславливается возрастом человека.

Очевидно, что практическая и научная значимость нашего исследования неоспорима. Во-первых, мы уточнили понятие «конглиш», выяснили истоки его возникновения и доказали, что взаимоотношения стран оказывают влияние на культуры друг друга. Во-вторых, мы составили первый краткий тематический словарь конглиша на трех языках. Данный тематический словарь, как мы выяснили, способствует лучшему усвоению иностранного языка.

Список литературы:

1. Ефремова Л. С. Англицизмы в корейском языке [Электронный ресурс] / Л. С. Ефремова // Вопросы востоковедения : сб. науч. ст. : [сетевое электрон. изд.] / Минский гос. лингвист. ун-т ; редкол.: П. П. Глазко (отв. ред.) [и др.]. - Минск, 2021. - С. 44-51.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., М., 1997. – 944 с.
3. Хе Чжон Ан, Отношение к английскому языку мира: значение для преподавания английского языка в Южной Корее, Тейлор и Фрэнсис, 2017 г., 30–33 с.
4. <https://hmong.ru>
5. <https://www.wikipedia.org/>

Рецензия на научно-исследовательскую работу по английскому языку обучающихся 9 класса Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения «Гимназия во имя святителя Иннокентия Пензенского» г. Пензы Мараевой Вероники Валерьевны и Оськиной Юлии Андреевны

Для исследования была выбрана тема «Лексическая инновация: конглиш». Тема рецензируемой работы очень актуальна в настоящее время, поскольку языки постоянно развиваются и обогащаются новой лексикой. Международные контакты также способствуют проникновению неологизмов и взаимному обогащению вокабуляра. В ходе теоретической части исследования и анализа литературы было выяснено, что конглиш является результатом процесса глобализации. Развитие международных отношений, усиление культурных обменов между странами оказывают влияние не только на нашу повседневную жизнь, но и на языки, развивая и обогащая их.

Рецензируемая научно-исследовательская работа имеет четкую структуру и логику; состоит из введения, теоретической и практической части, заключения и списка литературы.

Работа написана грамотным научным языком. Оформление работы в целом соответствует предъявленным требованиям. Список литературы и электронных ресурсов включает разнообразные источники.

Во введении обосновывается актуальность работы, четко формулируется цель, ставятся конкретные задачи, выдвигается гипотеза, декларируются методы исследования. Теоретическая часть знакомит с историей появления языкового феномена «конглиш», рассматриваются положительные и отрицательные стороны данного языкового явления.

Понятийный аппарат исследования включает в себя термины «заимствование» и «конглиш». Определение термина «заимствование» берется у Сергея Ивановича Ожегова, выдающегося лингвиста и лексикографа. Практическая часть исследования содержит краткий словарь конглиша по трем наиболее распространенным темам для начального уровня изучения корейского языка: компьютерная техника, еда, одежда. Для того, чтобы подтвердить или опровергнуть предположение по поводу облегчения изучения корейского языка благодаря конглишу, были проведены несколько практических занятий с использованием составленного авторского словаря с учащимися разных возрастных групп. Большая репрезентативная группа участников практических занятий и онлайн-тестирования позволяет сделать авторам исследования верифицированные выводы: по итогам исследования, более эффективный результат показали старшие ученики. По мнению авторов исследования, это обуславливается большей заинтересованностью в теме. Чем старше учащиеся, тем они более целеустремленные и мотивированные на изучение иностранных языков.

Очевидно, что практическая и научная значимость проведенного исследования неоспорима. Во-первых, было уточнено понятие «конглиш», выяснены истоки его возникновения и доказано, что взаимоотношения стран оказывают влияние на культуры друг друга. Во-вторых, был составлен первый краткий тематический словарь конглиша на трех языках. Данный тематический словарь, как было выяснено в ходе эксперимента, способствует лучшему усвоению иностранного языка.

Учебное исследование может быть рекомендовано к участию в V открытом региональном конкурсе исследовательских работ школьников «Высший пилотаж Пенза» 2023.

Учитель английского языка
МБОУ «Гимназия св. Иннокентия Пензенского»
Подпись Т.А. Борисовой заверяю
И.о. директора МБОУ «Гимназия св. Иннокентия Пензенского»



Т.А. Борисова
Н.А. Романова